

*Vorwort zur russischen Ausgabe  
des Werkes «Herausforderungen.  
Michail S. Gorbatschows Leben und Wirken»*

In der Folge des 75. Geburtstages von Präsident Michail S. Gorbatschow wurde unter der Federführung von Reiner Braun und Günther M. Handke ein Werk veröffentlicht, das wichtige Teilaspekte des Lebens und Wirkens von Michail S. Gorbatschow würdigt, zugleich aber Impulse für die weitere Zusammenarbeit im internationalen, insbesondere aber im deutsch-russischen Bereich aufzeigt.

Wegen dieser prinzipiellen Aussagen, die weit über die Würdigung einer Einzelperson hinaus gehen, ist es angezeigt, diese Gedanken auch einem breiten russischen Leserkreis zugänglich zu machen, was erfolgversprechend nur über eine russischsprachige Ausgabe des gleichen Werkes möglich ist. Deshalb wurden die wichtigsten Beiträge des deutschsprachigen Werkes mit Unterstützung des Stifterverbandes für die deutsche Wissenschaft von Julia Trüper ins Russische übersetzt, wobei ihr besonders dafür zu danken ist, dass sie bemüht war die Gedankenführung für den russischen Leser nachvollziehbar zu machen und nicht am einzelnen Wort festgehalten hat. Die redaktionelle Überarbeitung hat dankenswerterweise Prof. Dr. Tatiana F. Jakovleva übernommen, das in vorbildlicher Weise gelungen ist, inhaltliche Identität mit sprachlicher Eleganz zu verbinden.

Auch, wenn es heute noch zu früh ist, das Gesamtwerk von Präsident Michail S. Gorbatschow zu würdigen, so zeigt das Werk doch eindrucksvoll, welche beachtlichen Impulse der weltweit anerkannte und vorausschauend denkende Staatsmann Gorbatschow der Welt auf dem Weg zu einem sozialorientierten Gemeinwesen gegeben hat. Es bleibt zu hoffen, dass durch diese Publikation auch die russischen Leser ein umfassenderes Bild vom Leben und Wirken einer herausgebenden Persönlichkeit erhalten werden.

Prof. Dr. *Wilfried Bergmann*

*Предисловие*  
*к русскому изданию*

**Р**айнер Браун и Гюнтер М. Хандке издали в Германии сборник статей по материалам торжественных мероприятий, посвященных 75-летию Президента Советского Союза М.С. Горбачева. Книга отражает важнейшие аспекты жизни и деятельности М.С. Горбачева и одновременно побуждает к сотрудничеству в международном масштабе и особенно в рамках германо-российских взаимосвязей.

Успешно донести до широкого круга российских читателей это принципиальное положение, характеризующее достоинства отдельной личности, можно, лишь осуществив русскоязычное издание книги. Этот проект реализован при поддержке Союза фондов содействия германской науке. Статьи немецкого сборника на русский язык перевела Юлия Трюпер, которая старалась передать российским читателям все богатство содержания, избегая дословного перевода. Редакционную обработку текста провела Т.Ф. Яковлева, добиваясь содержательной идентичности текстов в сочетании с легкостью языка.

И даже если сегодня еще рано говорить об оценке всего творческого наследия Президента Советского Союза М.С. Горбачева, наша книга выразительно демонстрирует, какие многозначительные импульсы миру на его пути к социально ориентированному обществу посылает всемирно известный и перспективно мыслящий государственный деятель Горбачев. Остается лишь надеяться, что предлагаемая публикация представит и русскому читателю широкую картину жизни и деятельности выдающейся личности эпохи.

Профессор, доктор юридических наук  
*Вильфрид Бергманн*

## *Слова благодарности*

**М**ы выражаем благодарность авторам, которые, несмотря на свою занятость, нашли время, чтобы лично поддержать наш проект. Только при этом условии стало возможным переработать юбилейный сборник, посвященный 75-летию М.С. Горбачева, в настоящую книгу. Особую благодарность мы приносим д-ру Урсуле Шефлер, неутомимая энергия которой позволила осуществить наш проект.

Мы бы не решились приступить к столь сложной работе по подготовке книги к печати, если бы не постоянная и деятельная поддержка издательства, и прежде всего Райнера Кребса.

Мы очень рады, что благодаря содействию профессора Бергманна и «Петербургского Диалога» книга появится и на русском языке.

Всем участникам проекта, и в первую очередь — издательству, хотим от всего сердца сказать «спасибо».

*Райнер Браун,  
Гюнтер М. Хандке*

*Введение*  
(от составителей немецкого сборника)

**П**исать о Михаиле Горбачеве, как правило, означает концентрацию на отдельных аспектах его деятельности.

Такой подход характерен и для составления представленной книги, некоторые фрагменты которой были уже частично опубликованы в юбилейном сборнике, посвященном 75-летию М.С. Горбачева. Поскольку сборник имел широкий резонанс, мы решились его переиздать, дополнив публикациями и других известных авторов, которые дают нам представление о Михаиле Горбачеве и его деятельности с разных точек зрения. Название «Вызовы» выбрано не случайно: оно увязано с многочисленными программными выступлениями Михаила Горбачева по «глобальным вопросам» современности и его «официальной» политической карьерой.

Содержание книги и ее статей в меньшей степени отражает дела и поступки Горбачева — государственного деятеля и представителя Советского Союза. Основное внимание авторов сосредоточено на его многогранной работе гражданина и представителя неправительственных организаций, в первую очередь Международного Зеленого Креста. Ответственная деятельность, связанная с выживанием планеты Земля и человечества рассматривается в очень разных — по тематике, эмоциональному настрою и структуре — статьях авторов из немецкоязычных стран. Включение «глобальных вопросов» в повестку дня международной государственной политики является прямой заслугой М.С. Горбачева. Однако, как показывают актуальные дискуссии об угрозе глобального изменения климата, нельзя говорить о решающих успехах

в отношении будущего планеты Земля. Скромные итоги встречи руководителей стран «Большой восьмерки» в Хайлигендамме вновь продемонстрировали, что политики ведущих индустриальных стран не в состоянии и не имеют воли к адекватному противостоянию глобальным проблемам.

Авторы нашей книги анализируют причины этого феномена с разных точек зрения.

Естественно, что в книге, посвященной выдающейся личности современной истории, затрагивающей неотложные вопросы настоящего и будущего, сошлись авторы, мнения которых вступают в спор друг с другом.

И все же внимательный наблюдатель за развитием мировой политики может понять, что «*Perestroika* не умерла!». Это главное завоевание «нового мышления» Михаила Горбачева, которое, к сожалению, не нашло достойного понимания у ответственных политиков мира. Встреча «Большой восьмерки» еще раз это подтвердила. Расхождения между научными знаниями и критическим общественным мнением по поводу вызовов и рисков, перед которыми ныне стоит человечество, и «практичными» действиями политиков, которые должны быть направлены на защиту от этих рисков и хотя бы маленькими шажками продвигаться к справедливости во всем мире, увеличиваются с каждым днем.

Во многих статьях звучит критика в адрес нынешнего Правительства России. На пути к демократии Россия якобы увязла в возрастающей авторитарности государственных структур, неконтролируемой жажде власти спецслужб и армии, жесткой цензуре средств массовой информации, а также в безбрежной бюрократии. Угрожающим становится размах коррупции.

Мы убеждены, что столь огромная страна обладает потенциалом, необходимым для демократии и участия отдельных членов общества в процессе ее становления. События последних 20 лет, смелые действия журналистов и ученых, наконец, гражданские инициативы укрепляют нас в нашем мнении. Путь к демократии долг и тернист, особенно в такой стране, как Россия, обладающей многовековыми традициями авторитарного и диктатор-

## ВВЕДЕНИЕ

ского государства. Ни одна страна пока не нашла единственного пути к демократии как действительной власти народа. Анализируя развитие нашей собственной страны, можно утверждать, что и в нашей истории присутствовали и поныне встречаются «черные дни» демократии.

Развитие России на пути к демократическому обществу, начавшееся политикой гласности и перестройки М.С. Горбачева, мы наблюдаем с беспокойством и одновременно с чувством солидарности. Страна должна найти свой путь, «хороших советов» ей не требуется.

Издатели надеются, что представленные в нашей книге статьи помогут читателю создать наиболее полный портрет политика и человека Горбачева, лучше понять сложные, подчас тяжелейшие условия его политической деятельности вчера и сегодня.

*Райнер Браун,  
Гюнтер М. Хандке*